

日語詞滙辨析

李 思 敬 主 編



ね

!

日語詞滙辨析

李 思 敬 主 編

11/12/02

日語詞彙辨析

主 編 者——李思敬

責任編輯——張倩儀

出 版 者——商務印書館香港分館

香港鯉魚涌芬尼街2號D僑英大廈五樓

印 刷 者——中華商務聯合印刷(香港)有限公司

香港九龍炮仗街75號

版 次——1988年1月第1版第1次印刷

© 1988 商務印書館香港分館

ISBN 962 07 1093 7

目 録

第一章 名詞・代名詞…………… |

- | | | | |
|---|----------------|-------|----|
| 1 | あと、のち、うしろ…………… | 王新潮 | 1 |
| 2 | 声與音…………… | 楊維喬 | 3 |
| 3 | 人、人間…………… | 張濟卿 | 5 |
| 4 | なに、なん…………… | 煦堂、廣岑 | 10 |

第二章 動詞……………20

- | | | | |
|----|------------------|-----|----|
| 1 | あける、ひらく…………… | 楊維喬 | 20 |
| 2 | あげる、もらう、くれる…………… | 楊維喬 | 24 |
| 3 | 思う、考える…………… | 楊維喬 | 29 |
| 4 | 駆ける、走る…………… | 傅永康 | 30 |
| 5 | 貸す、借りる…………… | 楊維喬 | 35 |
| 6 | 着る、着せる、着させる…………… | 王 勇 | 37 |
| 7 | さける、よける…………… | 史 毅 | 40 |
| 8 | 叫ぶ、呼ぶ…………… | 楊維喬 | 46 |
| 9 | 知る、わかる…………… | 孫滿緒 | 48 |
| 10 | ちかづく、ちかよる…………… | 冬 梁 | 52 |
| 11 | はじめる、だす、かける…………… | 王鐵橋 | 56 |
| 12 | ふれる、さわる…………… | 祁 順 | 61 |

13	勉強する、勉強をする……………	楊維喬	65
14	ます、ふえる、ふやす……………	陳力衛	67
15	持つ、取る……………	楊維喬	72
16	やす、やめる……………	史毅	74
17	壞了與碎了……………	楊維喬	76

第三章 形容詞……………80

1	大きい、小さい……………	楊維喬	80
2	きれい、うつくしい……………	王新潮	82
3	寒い、冷たい……………	楊維喬	84

第四章 副詞……………86

1	かならず、きっと、ぜひ……………	孫滿緒	86
2	しばらく、ちょっと……………	楊維喬	90
3	ついに、ようやく……………	楊維喬	93
4	どうぞ、どうか、ひとつ……………	孫滿緒	95
5	もう、すでに……………	王志國	98
6	よく、いつも……………	楊維喬	102

第五章 助詞、助動詞……………106

1	介紹山下秀雄關於は和が的研究……………	王相林	106
2	探討に和からの差異——用於授受句和 被動句の場合……………	俞彭年	112

3	格助詞に和での差異……………	張紀潯	123
4	ばかりに、だけに……………	遲 軍	137
5	關於格助詞を、に、で……………		
	……………	北京市業餘日語廣播講座組	139

第一章 名詞、代名詞

1 あと、のち、うしろ

這三個詞因為漢語的意思都有“後”的意思，初學日語的人往往容易用混。

うしろ主要含義是“背後”“後面”。為“まえ”的反義詞。多表示空間的位置、方向。較少用於表示時間，如：

家のうしろに木を植える／在房子後邊栽樹。

本のうしろに名前を書く／在書背面寫名字。

人のうしろにかくれる／藏在別人身後。

以上場合不能用あと和のち。但如：

うしろから押す／從背後推。

一番うしろの……／最後的……。

列のうしろにつく／跟在隊伍的後頭。

這幾句可以用あと。即在表示有方向性的“位置”時あと、うしろ二詞可以互換。但，意思不盡完全一樣。

のち為まえ、さきの反義詞。主要用來說明“時間”的“以後”，即“後來”，“過後”。在純時間性的具體敘述時一般與あとの用法相同。如：

十年のちに……／十年之後……。

二週間のちに……／兩週之後……。

二年のちに出来あがるはずだ／兩年之後可以完成。

のちのことをたのむ／托付後事。

以上各句均可換用あと、不能用うしろ。但如：

のちのために貯をする／爲將來做儲備。

くもりのち晴れ／陰轉晴。

公益を先にし、私利をのちにする／先公後私。

這幾句就不宜換用あと了。

あと一詞意思較廣，爲まえ、さきの反義詞，可以用來敘述時間，也可以用來說明空間。有“後面”和“以後”兩種基本含義，另外還有先後順序和剩餘的意思。如：

あと四五日は雨は大丈夫だろう／今後四五天不會下雨吧。

あと二時間しかない／只剩下兩小時了。

今日はここまでにして、あとは明日にしましょう／今天就到這裏，剩下的明天來。

私はこの人のあとです／我排在他的後邊。

因爲這幾句是講時間的剩餘和未來以及先後次序的，所以一般不宜換用のち和うしろ。另如：

それはごくあとのことだ／那是很久以前的事。

もう三年もあとの話になった／已是三年多以前的事了。

此時あと有“以前”的意思。のち，うしろ二詞無此用法。あと在表示時間的“以後”和“空間”的“後面”時，分別與うしろ和のち基本相同。

（王新潮）

2 声與音

日語的“声”、“音”，與漢語的“聲”、“音”用法不同。

首先，我們在現代漢語裏找一些“聲”的用法，例如，雷聲、講話聲、喇叭聲、雞叫聲、歌聲、呼聲、鐘聲、笛聲等等，看看這些“聲”的日譯：

- ①雷聲／かみなりの音（おと）。
- ②講話聲／はなし声（ごえ）。
- ③喇叭聲／スピーカの音（おと）。
- ④雞叫聲／ニワトリの鳴き声（ごえ）。
- ⑤歌聲／うた声（ごえ）。
- ⑥呼聲／よび声（ごえ）。
- ⑦鐘聲／かねの音（ね）。
- ⑧笛聲／ふえの音（ね）。
- ⑨聲學／音響学（おんきょうがく）。
- ⑩聲援／声（せい）えん。

上面的例子，在漢語裏都用“聲”，但日語裏有的用“声”，有的用“音”或“音響”。“声”和“音”的讀法也不同，有好幾種讀音。

從上面的這些例子裏，我們可以發現一個特點。就是從嗓子裏發出來的聲音，不管人也好，動物也好，在日語裏都用“声（こえ、ごえ、せい）”來表達。例如，②④⑤⑥⑩都是從嗓子裏發出來的聲音。其他器物的接觸產生

的聲音，在日語裏都用“音(おと、おん、ね)”來表達。
例如，①③⑦⑧⑨都是屬於器物的接觸產生的聲音。

現在，我們在現代漢語裏再找一些“音”的用法，例如，噪音、雜音、音調、擴音機、隔音、消音、美國之音、話音未落、沒有音信、音樂等等，看看這些“音”的日譯：

- ⑪噪音／そう音(おん)。
- ⑫雜音／ぞつ音(おん)。
- ⑬音調／音律(おんりつ)。
- ⑭擴音機／かく声(せい)き。
- ⑮隔音／防音(ぼうおん)。
- ⑯消音／消音(しょうおん)。
- ⑰美國之音／アメリカの声(こえ)。
- ⑱話音未落／話し声(ごえ)が終らないうち。
- ⑲沒有音信／音(おと)きたがない。
- ⑳音樂／音(おん)がく。

上面的例子在漢語裏都用“音”，但在日語裏用“声”的也有，用“音”的也有。它們的特點與“声”的特點一樣，從嗓子裏發出來的聲音，日語就用“声”來表達。例如，⑭⑰⑱。但⑭、⑰有些不同，⑭、⑰可以認為是從嗓子裏發出來的聲音，用機器把它擴大或轉播的。其他器物產生的聲音，日語就用“音”來表達。例如，①②③⑤⑥⑧⑨⑩。

(楊維喬)

3 人、人間

ひと和にんげん都表示“人”，它們之間的區別，總的來說，前者指的是具體的、形象的“人”；後者指的是提高到理性上，從本質、本性來看待的“人”。下面是這兩個詞在用法上的相同與相異之處。

(1) 用作泛指時，ひと和にんげん都可表示人的整體，即有“人類”的意思，或者是用作代表性的指稱，即廣義的“人”。但にんげん一詞強調人的本質和範疇，即有別於動物和其他事物，具有抽象的一面；而ひと則指具體而廣義的“人”。如果撇開這一語感上的區別，這兩個詞在多數場合可以通用。例如：

- ① ①の一生は短いので、時間をむだに使ってはいけません。／人的一生是短促的，可不能白浪費時間。
- ② ②は万物の靈長である。／人爲萬物之靈。
- ③ ③は～に近い動物です。／猴子是近於人類的動物。
- ④ あんなに残酷な事は～がやったとはとても信じられない。／那麼殘酷的事真難以相信是人幹出來的。
- ⑤ 私は～より自然のほうがすきだ。／我喜歡人不如喜歡自然。
- ⑥ ～の手でこれ以上の事が出来ない。／出於人之手，莫過於此了。
- ⑦ ～は考える動物。／人是能思考的動物。

⑧～の出来る全力を尽して、この事業を成功させたい。／要盡人力之所及來完成這個事業。

⑨いつもひどい目に会わされて、私も～らしく取り扱って欲しい。／老是遭到欺凌，我也總希望把我當個人看待。

⑩～と同じように視覚を備えた知能ロボットは現在開発中である。／跟人一樣具有視覺裝置的機器人現在正在研製中。

上面的例句中，例③、④、⑦、⑩由於句中的意見着重於“人與非人”，所以用にんげん更爲通常些（如用ひと語氣顯得平淡一些）。反之，例①和⑤由於並不着重於“人”的本質，所以用ひと似乎更好些（如用にんげん，多少有些太重理性的感覺）。至於其他各句的用詞，也可按照所要強調的方面來進行選擇。

ひと和にんげん在這一用法中，也不是所有場合都可以通用的，如下面的一些句子中的ひと和にんげん，由於它們各有所強調的不同語感，所以不能或不宜對換，例：

⑪そんなにひどい人は人間とは言えない。／那麼狠毒的人真算不上人。

⑫彼は人間の皮を被った悪魔だ。／他是披着人皮的惡魔。

⑬ああいうやつは人間の屑だ。／那種傢伙是人間敗類。

⑭彼はいつも人を人と思わない。／他總是不把人當人看。

⑮人は自分の健康に注意しなくてはならない。／人要注意自己的健康。

⑯人はすきずき。／人各有所好。

⑰あなたも人間でしょう。そんなに思いやりがないですか。／你也是人啊，怎麼那樣沒同情心呢。

⑱人間には変わりはない。／人總歸是人啊。（意思是：無論哪兒的人，怎麼變也變不到哪兒去，人終究還是人。）

⑲人間の価値はその所有物にあらずしてその人にある。／人的價值並不在於所擁有之財物，而在於人之本身。

⑳人は木石に非ず。／人非草木。

（2）ひと用於泛指時，還可指當事者以外的其他的人，即“他人”的意思。這時不能用にんげん代替。上面例14中的前一個ひと，即屬於這種用法。例：

㉑人の言う事も聞いて下さい。／也聽聽別人講的。

㉒彼はよく人をばかにする。／他常常愚弄人。

㉓あまり人の事を気にするなら、何もできないではないか。／過於顧慮到別人，不是什麼事也辦不成了嗎？

㉔人に言えない事情がある。／有難言之隱。

㉕人の悪口を言うな。／別講人壞話。

㉖人は人我は我。／人是人、我是我。

這裏要注意的是，ひと和にんげん有時在同一句子裏換用之後，意義會有所改變，如：

②⑦人間の立場から見ると、これはひどい。／從人的立場上來看，這真不像話。

②⑧人の立場から見ると、これはひどい。／從他人的立場上來看，這真不像話。

(3)在表示具有某種素質的“人”(或反過來表示“人的素質”的意思)時，原則上ひと和にんげん都可用，如：

②⑨私は悪い～ではないよ。／我可不是壞人啊。

③⑩これを聞いたら、どんな～でも腹を立てる。／聽了這個，隨便什麼樣的人都會感到氣憤。

③⑪彼はうそを言うような～ではないと思います。／我覺得他不像是說謊的人。

③⑫彼女は～がよすぎて、かえって騙されやすい。／她人太好了，反而易於受騙。

③⑬彼は～がまじめですが、ただよく怒ります。／他人是老實的，就是容易動火。

上面一些用例中，基本上兩個詞都可以用。但正如前面所指出的，にんげん具有一種把人提高到理性上來看待的語感，所以作這種用法時，如果用來形容某一個具體的人時，會帶有一種較強的評價語氣。如例③②、③③、③④中，若用にんげん則多少有些缺乏人情味，帶有評論人的口氣。如果再比較一下下面的兩個用例，那就對ひと和にんげん在這一用法上的語感區別，更易於理解了，例：

③④彼は酒を飲むと人が変わる。

③⑤彼は事業が成功してから、人間が変わった。

前一句指的是喝了酒之後，人就變樣兒，如文靜的人

變得話多等等，並不是指人的本性也變，所以不宜用にんげん。後一句指的是事業成功之後人變了，一般是指本性上的變化，如看不起人等等，所以用にんげん更能表達出講話者的本意。當然這裏也可用ひと，只是語氣沒像にんげん那麼強。

にんげん在下面的用例中，具有“成熟了的人”或“有一定品格的人”的意思，這時不可用ひと代替，例：

③⑥一人前^{いちにん まえ}の人間にして上げよう。／培養你成爲一個能獨當一面的。

③⑦彼は人間がなっていないから、何をしててもだめだ。
／他是個沒出息的，所以幹什麼也不行。

③⑧彼は人間が出来ている。／他是個具有一定品格的人。

(4) 用來表示個體的、具體的“人”時，通常應該用ひと，例：

③⑨人を数^{かず}えて下^{くだ}さい。／請數一下人。

③⑩田中^{たなか}と言う人が来た。／一位叫田中的人來了。

③⑪反^{はん}應^{のう}は人によって違^{ちが}う。／反應因人而異。

③⑫彼は東^{とう}京^{きやう}の人です。／他是東京人。

③⑬道端^{みちばた}で人にぶつかった。／在路旁跟人撞上了。

③⑭あの男^{おとこ}は人を殺^{ころ}した。／那漢子殺了人。

③⑮人がいない時に財布^{さいふ}が盗^{ぬす}まれた。／沒人的時候，錢包被偷了。

③⑯人がたくさん来^きました。／人來了很多。

上面一些例句中的ひと，都不能或不宜用にんげん來

代替。但要指出的是，即使指的是個體的人，如果特別需要從理性上加以強調的話，也可以用^{にんげん}。這時與第一類和第三類用法中講到的^{にんげん}有些相似。如：

④⑦ひとりの人間を救うために、何百人も動員された。
／爲了拯救一個人，動員了幾百個人。

④⑧帝王といえども結局一個の人間だ。／縱然是帝王，歸根到底也還是一個人。

④⑨彼は上その人間だから、信用できない。／他是外人，不能信任。

最後想指出的是，ひと和^{にんげん}的區別也反映在複合詞的構成上：由ひと構成的複合名詞都指的是具體的、形象的人；而由^{にんげん}所構成的複合名詞多用來指出人的範疇和本質。如：

ひと：^{こいびと}（相愛的人）、^{つみびと}（罪人）、^{たびびと}（旅行者）、^{ひとかげ}（人影）、^{ひとじち}（人質（作抵押的人））、^{ひとみ}（見知り（怕生、認生））。

^{にんげん}：^{にんげんかんけい}（人間關係（人與人關係））、^{にんげんこうがく}（人類工程學）、^{にんげんせい}（人間性（人性））、^{にんげんこくほう}（國寶人才，即由日本政府指定爲國寶的有特殊才藝的人）、^{しよくおつにんげん}（植物人間（長期昏迷不醒的人））。

（張濟卿）

4 なに、なん

漢字寫作“何”的這個詞是日語中最常見的單詞之一。

據日本國立國語研究所對90種雜誌統計調查的結果，以使用多寡爲序，“何”這個詞排在第32位，使用率爲2.874%。至於在口語中，這個詞用得就更多了。根據佐伯梅友整理的材料，在農民一天所用的單詞之中，“何”的使用頻率佔到第七位，在商家主婦一天所用的單詞之中，“何”的使用頻率竟高達第四位。也就是，商家主婦一天之中要用到“何”這個詞近150次。其複現率之高僅次於はい、これ和いい。正由於“何”這個詞極其常用，所以每一個初學日語的人都必然很快地就接觸到它。“何”字有時唸作なに，有時唸作なん，有時可以兩讀，也有時不能混用。初學日語的人常常會就此提出疑問。有的回答說：なには書面語的讀音，なん是口語讀音。這種解釋並不妥當，因爲並不是口語中所有的“何”都可以唸成なん，相當長時期以來，なに和なん無論在口語中還是書面語中都是同時並存的。也有人回答說：這是習慣讀法。說是習慣，當然沒錯。不過，只是這樣回答還不能解決初學者的問題。那麼，なに和なん的使用情況如何呢？什麼時候怎麼讀，有無規律呢？這種讀音上的不同又是怎樣產生的呢？

請看附表所列的簡單統計：在夏目漱石的小說《坊っちゃん》中，“何”這個詞出現了204次（這裏統計的只是作爲代名詞和副詞的“何”，不包括用“何”構成的複合詞，如“何くれ、何事、なんら”等，也不包括表示“幾”的接頭詞“何”^{なん}。下面兩個統計也這是樣）。其中讀なに的71處，讀なん的126處，讀なんに的7處。在山本有三的劇本《海彦山彦》^{うみひこやまひこ}中，“何”出現了33次，其中讀なに的